



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

116

Synodebüro / Bureau du Synode

Refusé
17.3.12

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynode / Synode extraordinaire
17.03.12

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	Gasser
Kirchgemeinde / Paroisse	St. Antoni
Artikel / Article	99
Absatz / Alinéa	1 + 2

Antrag / Proposition:

- ~~1. Aus einer Wahl erwächst ein befristetes Dienstverhältnis von 2 beziehungsweise 5 Jahren.~~
~~2. Dieses befristete Dienstverhältnis ist in gegenseitigem Einverständnis auflösbar. Die beiden Parteien müssen sich über die Bedingungen und das Ende des Dienstverhältnisses einigen.~~

1. Bei einer Erstwahl dauert das Dienstverhältnis 2 Jahre. Alle weiteren Amtsperioden dauern 5 Jahre. Letztere sind im Prinzip nicht kündbar. Jeder Amtsperiode geht eine Wahl voraus.

Übersetzung / Traduction:

- ~~1. L'élection crée un rapport de travail de durée déterminée de 2 ans ou de 5 ans. Ce rapport de travail n'est en principe pas résiliable.~~
~~2. Le rapport de travail de durée déterminée peut être dissout moyennant l'accord des deux parties. Les deux parties doivent alors également s'entendre sur les conditions de dissolution ainsi que sur la fin du rapport de travail.~~

1. Lors d'une première élection le rapport de service dure 2 ans. Toutes les périodes de mandat durent 5 ans. Ces dernières ne sont en principe pas résiliables. Chaque période de mandat est précédée par une élection.

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer Dolmetsch.
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

116

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynoden / Synodes extraordinaires 2011

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	Gasser
Kirchgemeinde / Paroisse	Sf. Anton
Artikel / Article	
Absatz / Alinéa	1+2

Antrag / Proposition:

Bei ~~Wahl~~ einer Erstwahl
dauert das Dienstverhältnis 2 Jahre.
Alle weiteren Amtsperioden dauern
5 Jahre. Letztere sind im Prinzip
nicht kündbar
Jeder Amtsperiode geht eine Wahl voraus.

Übersetzung / Traduction :

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

Synodebüro / Bureau du Synode

175

Refuso,
17.3.12

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynode / Synode extraordinaire
17.03.12

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	Monika Selinger / Beat Lüthi
Kirchgemeinde / Paroisse	Cordast
Artikel / Article	99
Absatz / Alinéa	1

Antrag / Proposition:

Aus einer Wahl erwächst ein befristetes Dienstverhältnis von Die Amtsperiode dauert 2, beziehungsweise 5 Jahren.

Übersetzung / Traduction:

L'élection crée un rapport de travail de durée déterminée de La période de mandat dure 2 ans ou de 5 ans. Ce rapport de travail n'est en principe pas résiliable.

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer Dolmetsch.
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynode / Synode extraordinaire
17.03.12

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	Monika Selinger / Beat Lüthi
Kirchgemeinde / Paroisse	Cordast
Artikel / Article	99
Absatz / Alinéa	1

Antrag / Proposition:

Aus einer Wahl erwächst ein befristetes Dienstverhältnis von Die Amtsperiode dauert 2, beziehungsweise 5 Jahren.

Übersetzung / Traduction:

L'élection crée un rapport de travail de durée déterminée de La période de mandat dure 2 ans ou de 5 ans. Ce rapport de travail n'est en principe pas résiliable.

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer Dolmetsch.
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

MS

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynoden / Synodes extraordinaires 2011

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	SELINGER / LÜTHI
Kirchgemeinde / Paroisse	
Artikel / Article	99
Absatz / Alinéa	1

Antrag / Proposition:

DIE AMTSPERIODE DAUERT 2 BEZIEHUNGSWEISE
5. Jahre

Übersetzung / Traduction :

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

Synodebüro / Bureau du Synode

17.3.12

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynode / Synode extraordinaire
01.10.2011 – 29.10.11 – 14.11.11

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	Kommission KV/KO
Kirchgemeinde / Paroisse	
Artikel / Article	99
Absatz / Alinéa	1
<u>Antrag / Proposition:</u> 1. L'élection crée un rapport de travail de durée déterminée de 2ans ou de 5 ans. Ce rapport de travail n'est en principe pas résiliable.	

Übersetzung / Traduction :

(keinen Einfluss auf den deutschen Text)

Eventuelle Begründung / Argumentation éventuelle (nicht übersetzt / pas traduit)

Selon la séance de la Commission de révision du 12.09.2011, adapter la version française à la version allemande. Il faut tracer la deuxième phrase de l'art. 99 al. 1. Il n'y a pas de changement du texte allemand.

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynode / Synode extraordinaire
01.10.2011 – 29.10.11 – 14.11.11

reçu
en faveur
de la prop.
Synodales
17.03.12

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	Kommission KV/KO
Kirchgemeinde / Paroisse	
Artikel / Article	99
Absatz / Alinéa	1
<u>Antrag / Proposition:</u>	
1. L'élection crée un rapport de travail de durée déterminée de 2ans ou de 5 ans. Ce rapport de travail n'est en principe pas résiliable.	

Übersetzung / Traduction :
(keinen Einfluss auf den deutschen Text)

Eventuelle Begründung / Argumentation éventuelle (nicht übersetzt / pas traduit)

Selon la séance de la Commission de révision du 12.09.2011, adapter la version française à la version allemande. Il faut tracer la deuxième phrase de l'art. 99 al. 1. Il n'y a pas de changement du texte allemand.

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer
- Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

Synodebüro / Bureau du Synode

Helene
17.03.11

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynode / Synode extraordinaire
09.04.2011

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	
Kirchgemeinde / Paroisse	Murten
Artikel / Article	99
Absatz / Alinéa	1 (zu Art. 96, Abs. 1, sowie Art. 97, Abs. 1)

Antrag / Proposition:

Aus einer Wahl erwächst ein ~~befristetes~~ Dienstverhältnis von ~~2 beziehungsweise 5 Jahren~~
jeweils 4 Jahren.

Übersetzung / Traduction :

L'élection crée un rapport de travail ~~de durée déterminée de 2 ans ou de 5 ans~~ **4 ans. Ce rapport de travail n'est en principe pas résiliable.**

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer
- Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynode / Synode extraordinaire
09.04.2011

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	
Kirchgemeinde / Paroisse	Cordast
Artikel / Article	99
Absatz / Alinéa	alle

Antrag / Proposition:

Französischer Artikel entsprechen der deutschen Fassung anpassen.

Übersetzung / Traduction :

Adapter la version française à la version allemande.

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynode / Synode extraordinaire
17.03.12

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	Wysser Norbert
Kirchgemeinde / Paroisse	Cordast
Artikel / Article	99
Absatz / Alinéa	01

Antrag / Proposition:

Ce rapport de travail n'est en principe pas résiliable.

Übersetzung / Traduction:

Betrifft nur den französischen Text.

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer Dolmetsch.
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

60

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynode / Synode extraordinaire
17.03.2012

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	Sven Sievers
Kirchgemeinde / Paroisse	Estavayer-le-Lac
Artikel / Article	99
Absatz / Alinéa	1

Antrag / Proposition:

1. L'élection crée un rapport de travail de durée déterminée de 2 ans ou de 5 ans. *Ce rapport de travail n'est en principe pas résiliable.*

Übersetzung / Traduction :

((keinen Einfluss auf den deutschen Text))

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission

De: Peter A. Schneider [peterandreas.schneider@bluewin.ch]
Envoyé: vendredi 9 mars 2012 09:53
À: 'Norbert Wysser'
Cc: samuel.gerber@ref-fr.ch; 'Nobs Paul-Albert'; 'Secrétariat Eglise év. réformée ct Fribourg'
Objet: AW: Sondersynode KO Art 99.1

Lieber Norbert

Besten Dank für Deine Anfrage. Der Textteil im französischen Text 99.1 „~~Ce apport de travail n'est en principe pas résiliable~~ » ist gestrichen.

Hoffe Dir damit zu dienen und grüsse Dich bestens
Peter A.

Von: Norbert Wysser [<mailto:norbert.wysser@yahoo.com>]
Gesendet: Mittwoch, 7. März 2012 08:33
An: peterandreas.schneider@ref-fr.ch; info@ref-fr.ch
Betreff: Sondersynode KO Art 99.1

Lieber Peter

untigen Text hab ich an Paul-Albert und Dich geschickt, allerdings an eine Uraltadresse, darum nochmals ein Versuch, merci für's Abklären:

Lieber Paul-Albert

unsere Synodedelegation wird sich bald zur Vorbereitung treffen.
Uns ist nach der Vernehmlassung aufgefallen, dass in Art. 99.1 die franz. und die deutsche Version nicht identisch sind (Cordast hat ja die Streichung der Unkündbarkeit vorgeschlagen). Welche Version gilt nun, franz. od. dt.?

Danke für eine Antwort und
freundliche Grüsse!
Norbert

Pfr. Norbert Wysser-Haeni
Dekan Deutschfreiburg
Reformiertes Pfarramt
CH-1792 Cordast FR
+41 026 684 25 66
www.ref.ch/cordast
www.ref-fr.ch

n'imprimez ce courriel que si vous en avez réellement besoin. Merci

Eingehende eMail ist virenfrei.
Von AVG überprüft - www.avg.de
Version: 9.0.927 / Virendatenbank: 271.1.1/4254 - Ausgabedatum: 03/06/12 08:34:00

Paroisse d'Estavayer-le-Lac
Sven Sievers

Art 99 al1

Biffer en français : ~~Ce rapport de travail n'est en principe pas résiliable.~~

-> Ne figure à juste titre pas dans le texte allemand.



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynode / Synode extraordinaire
17.03.2012

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	Sven Sievers
Kirchgemeinde / Paroisse	Estavayer-le-Lac
Artikel / Article	99
Absatz / Alinéa	1

Antrag / Proposition:

1. L'élection crée un rapport de travail de durée déterminée de 2 ans ou de 5 ans. *Ce rapport de travail n'est en principe pas résiliable.*

Übersetzung / Traduction :

((keinen Einfluss auf den deutschen Text))

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission

112

retirée
17.03.12



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

111

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynode / Synode extraordinaire
09.04.2011

Proposition
ratifiée
17.03.12

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	
Kirchgemeinde / Paroisse	Murten
Artikel / Article	97
Absatz / Alinéa	1 (zu Art. 96, Abs. 1)

Antrag / Proposition:

Nach 2 Jahren Nach jeweils 4 Jahren erfolgt die *erste* Bestätigungswahl, ~~danach alle 5 Jahre~~. Die Anzahl der Bestätigungswahlen ist nicht begrenzt.

Übersetzung / Traduction :

Une élection de confirmation a lieu ~~après la première période de 2 ans, puis tous les 5 ans~~ après chaque période de 4 ans. Le nombre d'élections de confirmation n'est pas limité.

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynode / Synode extraordinaire
09.04.2011

Proposition
revisée
27.03.12

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	Christiane Brandt
Kirchgemeinde / Paroisse	Bulle - La Gruyère
Artikel / Article	97
Absatz / Alinéa	1

Antrag / Proposition:

Une élection de confirmation a lieu après la première période de 2 ans, puis tous les 5 ans. Le nombre d'élections de confirmation n'est pas limité. **Cependant, il est recommandé qu'après 3 périodes (12 ans), voire 4 périodes au maximum (17 ans), la pasteure ou le pasteur, ou la ou le diacre, s'engage à un autre poste ministériel.**

Übersetzung / Traduction :

Nach 2 Jahren erfolgt die erste Bestätigungswahl, danach alle 5 Jahre. Die Anzahl der Bestätigungswahlen ist nicht begrenzt. **Es ist jedoch empfohlen, dass die Pfarrerin oder der Pfarrer, resp. die Sozialdiakonin oder der Sozialdiakon nach 3 Wahlen (12 Jahre), allenfalls maximal 4 Wahlen (17 Jahre), sich für eine andere Amtsstelle verpflichtet.**

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

revised
17.03.12

109

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynode / Synode extraordinaire
09.04.2011

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	Konvent
Kirchgemeinde / Paroisse	
Artikel / Article	96
Absatz / Alinéa	2

Antrag / Proposition:

Gegebenenfalls erfolgt die Ordination oder **Falls die Amtsträgerin oder der Amtsträger nicht mindestens während 3 Jahren in einer Kirche des Konkordats war, erfolgt die Aufnahme in den Kirchendienst während diesen 2 Jahren.**

Übersetzung / Traduction :

Le cas échéant, la procédure de consécration ou d' **Si le ministre n'a pas été engagé au moins 3 ans dans une Église membre du Conordat, l'agrégation est effectuée au cours de ces 2 ans.**

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

12.03.12

108

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynode / Synode extraordinaire
09.04.2011

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	
Kirchgemeinde / Paroisse	Cordast
Artikel / Article	96
Absatz / Alinéa	2

Antrag / Proposition:

Gegebenenfalls erfolgt die Ordination oder die **Die** Aufnahme in den Kirchendienst **erfolgt** während diesen 2 Jahren.

Übersetzung / Traduction :

*Le cas échéant, la procédure de consécration ou d'***L'**agrégation est effectuée au cours de ces 2 ans.

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynode / Synode extraordinaire
17.03.12

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	Christian Radecke
Kirchgemeinde / Paroisse	Murten
Artikel / Article	96
Absatz / Alinéa	1 + 2

Refuse
17-03-12

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer Dolmetsch.
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission

Antrag / Proposition:

1. Wenn eine Amtsträgerin oder ein Amtsträger den Dienst in einer Kirchgemeinde der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg antritt oder die Kirchgemeinde wechselt, wird sie oder er für eine Periode von 2 Jahren gewählt, **sofern sie oder er in einer schweizerischen reformierten Kirche ordiniert worden ist und die Anforderungen der Wählbarkeit erfüllt.**

2. **Amtsträgerinnen und Amtsträger aus andern Kirchen werden zunächst vom Kirchgemeinderat beziehungsweise der Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg angestellt; eine allfällige Ordination, die Wahl und die Aufnahme in den Kirchendienst erfolgen während der ersten 2 Jahre.**

Übersetzung / Traduction:

1. Un ministre qui entre au service d'une paroisse de l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg ou qui en change est élu pour une période de ~~2~~² ans, **dans la mesure où il a été consacré au sein d'une Église réformée suisse et qu'il remplit les critères d'éligibilité.**

2. **Les ministres issus des autres Églises sont dans un premier temps engagés par la paroisse ou l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg; une éventuelle consécration, l'élection et l'agrégation sont effectuées au cours des 2 premières années de service.**

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer Dolmetsch.
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynode / Synode extraordinaire
11.02.12

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	Walter Burkhard
Kirchgemeinde / Paroisse	Düdingen
Artikel / Article	92
Absatz / Alinéa	3

Antrag / Proposition:

Für ~~die verschiedenen~~ gewisse Dienste kann der Kirchgemeinderat falls erforderlich **auch für den entsprechenden Dienst befähigte** Personen beauftragen, ~~die Mitglieder einer Schwesterkirche sind~~, die nicht Mitglieder der **Evangelisch-reformierten Kirche des Kantons Freiburg** sind.

Übersetzung / Traduction:

Pour ~~les autres~~ des services particuliers, le Conseil de paroisse peut, en cas de nécessité, recourir à des personnes **appropriées pour le service concerné et qui sont membres d'une Église sœur** qui ne sont pas membres de l'**Église évangélique réformée du canton de Fribourg**.

Refusé
11.02.12

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer Dolmetsch.
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition

Antrag / Proposition

Antragssteller / Requéranr de la proposition:
Walter Burkhard, Düdingen

KO / RE :

Artikel / Article : 93 Absatz 3 wie folgt umformulieren:

Für gewisse Dienste kann der KGR falls erforderlich auch für den entsprechenden Dienst befähigte Personen beauftragen, die nicht Mitglied der ref. Kirche des Kantons Freiburg sind.

Eventuelle Begründung / Justification éventuelle:

Als Hauswart ist auch ein Muslim denkbar, ein „Hindu“ ohne weiteres als „Kassier“, oder ein „konfessionsloser“ als Kirchenmusiker. (z.B. ist Jürg Lietha seit x Jahren Organist an der kath. Dreifaltigkeitskirche in Bern, und er selbst ist reformiert!)



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynode / Synode extraordinaire
09.04.2011

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	VDEK
Kirchgemeinde / Paroisse	
Artikel / Article	90
Absatz / Alinéa	2

Antrag / Proposition:

Sie betraut geeignete Gemeindeglieder mit Aufgaben **zur Weitergabe des Glaubens** in Gottesdienst, *Unterricht*, **Projekten**, Seelsorge, Diakonie, Leitung und Verwaltung.

Übersetzung / Traduction :

Elle confie à des membres qui en sont capables certaines tâches dans le domaine **de la transmission de la foi dans le cadre** du culte, *de l'enseignement*, **de projets**, de l'accompagnement spirituel, de la diaconie, de la gestion et de l'administration.

Patrice
11.02.12

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer
- Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynode / Synode extraordinaire
12.01.12

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	Fritz Schertenleib
Kirchgemeinde / Paroisse	Estavayer-le-Lac
Artikel / Article	87
Absatz / Alinéa	4

Antrag / Proposition:

Les délibérations du Conseil de paroisse sont consignées dans un procès-verbal qui contient au moins les noms des membres présents, les affaires traitées, les récusations, l'essentiel des discussions, les propositions et les décisions ainsi que le résultat des votes. Le procès-verbal est signé **à la séance suivante** par la présidente ou le président de la séance et la secrétaire ou le secrétaire *et soumis à l'après approbation du Conseil à la prochaine séance.*

Übersetzung / Traduction:

Über die Beratungen des Kirchgemeinderates wird ein Protokoll geführt. Es enthält mindestens die Namen der anwesenden Mitglieder, die behandelten Geschäfte, die Namen der in Ausstand getretenen Personen, das Wesentliche der Beratungen, die Anträge und Beschlüsse sowie die Ergebnisse der Abstimmungen. Das Protokoll wird **vom Rat an der nächsten Sitzung genehmigt und anschliessend** von der oder dem Vorsitzenden und der Sekretärin oder dem Sekretär unterzeichnet *und dem Rat an der nächsten Sitzung zur Genehmigung vorgelegt.*

accepté
11.02.12

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer Dolmetsch.
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

103
Petit
11.02.12

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynoden / Synodes extraordinaires 2011

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	
Kirchgemeinde / Paroisse	
Artikel / Article	
Absatz / Alinéa	

Antrag / Proposition:

Übersetzung / Traduction :

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

100

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynode / Synode extraordinaire
09.04.2011

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	
Kirchgemeinde / Paroisse	Meyriez
Artikel / Article	87
Absatz / Alinéa	4

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission

102

Antrag / Proposition:

Über die Beratungen des Kirchengemeinderates wird ein Protokoll geführt. Es enthält mindestens die Namen der anwesenden Mitglieder, die behandelten Geschäfte, die Namen der in Ausstand getretenen Personen, das Wesentliche der Beratungen, die Anträge und Beschlüsse sowie die Ergebnisse der Abstimmungen. *Das Protokoll wird von der oder dem Vorsitzenden und der Sekretärin oder dem Sekretär unterzeichnet und dem Rat an der nächsten Sitzung zur Genehmigung vorgelegt.* **Das Protokoll wird den Mitgliedern des Rates mindestens 1 Woche vor der nächsten Sitzung zugestellt. Es wird an der nächsten Sitzung genehmigt und anschliessend von der oder dem Vorsitzenden und der Sekretärin oder dem Sekretär unterzeichnet.**

Übersetzung / Traduction :

Les délibérations du Conseil de paroisse sont consignées dans un procès-verbal qui contient au moins les noms des membres présents, les affaires traitées, les récusations, l'essentiel des discussions, les propositions et les décisions ainsi que le résultat des votes. *Le procès-verbal est signé par la présidente ou le président de la séance et la secrétaire ou le secrétaire et soumis à l'approbation du Conseil à la prochaine séance.* **Le procès-verbal est envoyé aux membres du Conseil de paroisse au moins 1 semaine avant la prochaine séance. Il est approuvé par le Conseil lors de cette prochaine séance, puis signé par la présidente ou le président de la séance et la secrétaire ou le secrétaire.**

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynode / Synode extraordinaire
11.02.12

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	Hans-Ulrich Marti
Kirchgemeinde / Paroisse	Wünnewil-Flamatt-Ueberstorf
Artikel / Article	87
Absatz / Alinéa	2bis (neu / nouveau)

Antrag / Proposition:

Amtsträgerinnen und Amtsträger haben in personellen Fragen kein Stimmrecht.

Übersetzung / Traduction:

Les ministres n'ont pas le droit de vote sur les questions relatives au personnel.

refusé
11.02.12

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer Dolmetsch.
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynode / Synode extraordinaire
09.04.2011

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	
Kirchgemeinde / Paroisse	Cordast
Artikel / Article	86
Absatz / Alinéa	2bis (neu/nouveau)

Antrag / Proposition:

Die Synodalen können zu den Kirchgemeinderatssitzungen eingeladen werden. Sie haben beratende Stimme.

Übersetzung / Traduction :

Les délégués et les déléguées au Synode peuvent être invité-e-s aux séances du Conseil de paroisse. Ils y ont une voix consultative.

refusé
11.02.12

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynode / Synode extraordinaire
09.04.2011

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	Christiane Brandt
Kirchgemeinde / Paroisse	Bulle - La Gruyère
Artikel / Article	86
Absatz / Alinéa	5

Antrag / Proposition:

Toutes les participantes et tous les participants aux séances sont tenu e s au devoir de discrétion **et au secret de fonction.**

Übersetzung / Traduction :

Alle Sitzungsteilnehmerinnen und Sitzungsteilnehmer sind zur **Amtsverschwiegenheit** verpflichtet.

Patricia
11.02.12

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynode / Synode extraordinaire
17.02.12

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	Hans-Ulrich Marti
Kirchgemeinde / Paroisse	Wünnewil-Flamatt-Ueberstorf
Artikel / Article	85
Absatz / Alinéa	5

Antrag / Proposition:

Der Kirchgemeinderat legt in einem ~~Reglement~~ **Beschluss** die Zeichnungsberechtigung für die Korrespondenz sowie die finanziellen Angelegenheiten und den Zahlungsverkehr fest.

Übersetzung / Traduction:

Le Conseil de paroisse ~~établit un règlement~~ **prend une décision** qui fixe le droit de signatures pour la correspondance, les affaires financières et le trafic de paiements.

refusé
11.02.12

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer Dolmetsch.
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynode / Synode extraordinaire
17.02.12

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	Hans-Ulrich Marti
Kirchgemeinde / Paroisse	Wünnewil-Flamatt-Ueberstorf
Artikel / Article	85
Absatz / Alinéa	5

Antrag / Proposition:

Der Kirchgemeinderat legt in einem ~~Reglement~~ **Beschluss** die Zeichnungsberechtigung für die Korrespondenz sowie die finanziellen Angelegenheiten und den Zahlungsverkehr fest.

Übersetzung / Traduction:

Le Conseil de paroisse ~~établit un règlement~~ **prend une décision** qui fixe le droit de signatures pour la correspondance, les affaires financières et le trafic de paiements.

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer Dolmetsch.
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

19

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynoden / Synodes extraordinaires 2011

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	Marki Hans-Ulrich
Kirchgemeinde / Paroisse	Wännelwil-Flamatt-Webschhof
Artikel / Article	85
Absatz / Alinéa	5

Antrag / Proposition:

Das Kirchgemeinderat legt in einem Beschluss

Übersetzung / Traduction :

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

98

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynode / Synode extraordinaire
11.02.12

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	Kommission
Kirchgemeinde / Paroisse	
Artikel / Article	85
Absatz / Alinéa	2 und 3, Bst. g)

Antrag / Proposition:

- 2 Der Kirchgemeinderat ist das exekutive Organ der Kirchgemeinde. Er ist mit Amtsträgerinnen und Amtsträgern und den anderen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern zusammen verantwortlich für das Leben der Gemeinde, ~~insbesondere aber für die Begleitung von Kindern und Jugendlichen in ihrer Glaubensentwicklung.~~
- 3, g) Er **sorgt insbesondere ~~aber~~ für die Begleitung von Kindern und Jugendlichen in ihrer Glaubensentwicklung; er** organisiert den kirchlichen Unterricht.

Übersetzung / Traduction:

2. Le Conseil de paroisse est l'organe exécutif de la paroisse. Il est responsable de la vie de la paroisse conjointement avec les ministres et les autres collaboratrices et collaborateurs, ~~en particulier de l'accompagnement des enfants et des jeunes dans le développement de leur foi.~~
- 3, g) Il **veille en particulier à l'accompagnement des enfants et des jeunes dans le développement de leur foi; il** organise l'enseignement religieux.

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer Dolmetsch.
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission

accepté
11.02.12



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynode / Synode extraordinaire
09.04.2011

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	Christiane Brandt
Kirchgemeinde / Paroisse	Bulle - La Gruyère
Artikel / Article	85
Absatz / Alinéa	3 lettre m) (nouvelle/neu)

Antrag / Proposition:

m) Afin de s'occuper des tâches essentielles, le Conseil de paroisse peut déléguer et confier ponctuellement une tâche ou une étude spécifique sur un sujet donné à un membre ou à un ancien de la paroisse disposant de la qualification nécessaire pour le remplir dans un délai donné.

Übersetzung / Traduction :

m) Um sich auf seine zentralen Aufgaben konzentrieren zu können, kann der Kirchgemeinderat in Einzelfällen eine sich auf ein bestimmtes Thema beziehende Aufgabe oder Untersuchung einem einzelnen Mitglied des Kirchgemeinderates oder einem Ältesten der Gemeinde delegieren oder anvertrauen, sofern diese Person über die nötigen Qualifikationen verfügt, um das anvertraute Mandat innerhalb einer bestimmten Frist zu erfüllen.

*rebuter
11.02.12*

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynode / Synode extraordinaire
09.04.2011

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	
Kirchgemeinde / Paroisse	Cordast
Artikel / Article	85
Absatz / Alinéa	3 Bst g)

Antrag / Proposition:

g) Er organisiert den kirchlichen Unterricht (**KUF**).

Übersetzung / Traduction :

((sans incidence sur la version française))

petitain
11.02.12

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynode / Synode extraordinaire
09.04.2011

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	
Kirchgemeinde / Paroisse	Cordast
Artikel / Article	85
Absatz / Alinéa	2

Antrag / Proposition:

Der Kirchgemeinderat ist das exekutive Organ der Kirchgemeinde. Er ist mit Amtsträgerinnen und Amtsträgern und den anderen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern zusammen verantwortlich für das Leben der Gemeinde, *insbesondere aber für die Begleitung von Kindern und Jugendlichen in ihrer Glaubensentwicklung.*

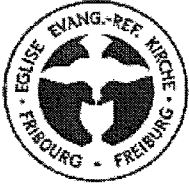
Übersetzung / Traduction :

Le Conseil de paroisse est l'organe exécutif de la paroisse. Il est responsable de la vie de la paroisse conjointement avec les ministres et les autres collaboratrices et collaborateurs; *en particulier de l'accompagnement des enfants et des jeunes dans le développement de leur foi.*

Huber
11.02.12

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer
- Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission



Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Freiburg
Eglise évangélique réformée du canton de Fribourg

Synodebüro / Bureau du Synode

Antragsformular / Formulaire de proposition
Sondersynode / Synode extraordinaire
09.04.2011

Kirchenordnung / Règlement ecclésiastique

Name / Nom	
Kirchgemeinde / Paroisse	Meyriez
Artikel / Article	84
Absatz / Alinéa	2

Antrag / Proposition:

Innert 10 Tagen nach seiner Inpflichtnahme versammelt sich der Kirchgemeinderat unter der Leitung seines ältesten Mitglieds zur konstituierenden Sitzung. Er bestimmt mit der Mehrheit der Stimmen für die Dauer der Amtsperiode seine Präsidentin oder seinen Präsidenten **sowie** seine Vizepräsidentin oder seinen Vizepräsidenten, ~~seine Sekretärin oder seinen Sekretär und eine Kassierin oder einen Kassier~~. Auf Verlangen eines Mitgliedes wird geheim abgestimmt.

Übersetzung / Traduction :

Dans un délai de 10 jours après son assermentation, le Conseil de paroisse se réunit sous la présidence de son membre le plus âgé pour une séance constitutive. Il nomme à la majorité des votants pour la durée de la législature sa présidente ou son président **ainsi que** sa vice-présidente ou son vice-président, ~~sa secrétaire ou son secrétaire et la caissière ou le caissier~~. Le vote a lieu à bulletin secret dès qu'un membre le demande.

accepté
11.02.12

Intern / Verteiler:

- Sekretariat Erfassen und übersetzen Präsidium Visualizer
 Kopie juristisches Protokoll Kopie Synodeprotokoll Kopie Kommission